פרשת ויקהל
PARASHAT VAYAKHEL

Capítulo 35

פרק לה

[1] *Moshé congregó a toda la asamblea de los Hijos de Israel, y les dijo: "Estas son las cosas que el Eterno ha ordenado hacer.* [2] *Durante un periodo de seis días*

א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם: ב שֵׁשֶׁת יָמִים

ONKELÓS

א וְאַכְנֵשׁ (נ״א וּכְנַשׁ) מֹשֶׁה יָת כָּל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן אִלֵּין פִּתְגָּמַיָּא דִּי פַקֵּד יְיָ לְמֶעְבַּד יָתְהוֹן: ב שִׁתָּא יוֹמִין

RASHÍ

(א) וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה. לְמָחֳרַת יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּשֶׁיָּרַד מִן הָהָר. וְהוּא לְשׁוֹן הִפְעִיל, שֶׁאֵינוֹ אוֹסֵף אֲנָשִׁים בְּיָדַיִם אֶלָּא הֵן נֶאֱסָפִין עַל פִּי דִבּוּרוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ וְאַכְנֵישׁ: (ב) שֵׁשֶׁת יָמִים. הִקְדִּים לָהֶם אַזְהָרַת שַׁבָּת לְצִוּוּי מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן, לוֹמַר שֶׁאֵינוֹ דוֹחֶה אֶת הַשַּׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35

1. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה / MOSHÉ CONGREGÓ. **Al día siguiente de Yom Kipur, luego de descender del Monte** Sinaí.[1] El verbo וַיַּקְהֵל, "congregó", **está en el modo causativo *hif'il*,** indicando **que el sujeto no congrega a la gente con las manos, sino que la gente misma se congrega porque él les habla.**[2] E igualmente, **su traducción por el Targum** debe ser **וְאַכְנֵשׁ**, ***hizo que se congregaran.***[3]

2. שֵׁשֶׁת יָמִים / SEIS DÍAS. Moshé **les antepuso la prohibición de** realizar labores en **Shabat** al **mandamiento de construir el *mishkán* [Tabernáculo],** con ello **queriéndoles decir que** la construcción del *mishkán* **no tenía precedencia sobre el Shabat.**[4]

1. *Séder Olam* 6. Esta parashá es continuación directa del v. 34:29, donde se narra que Moshé descendió por segunda vez de la montaña, sobre lo que Rashí ahí mismo (*s.v.* וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה) explica que eso ocurrió en Yom Kipur. Los versículos 34:30-35 no narran sucesos que específicamente ocurrieron después de haber descendido de la montaña, sino que describen una situación usual que ocurrió durante largo tiempo, como Rashí señala en el v. 34:31, *s.v.* וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵיהֶם, por lo que no constituyen un suceso que rompa la continuidad de la narrativa (*Gur Aryé*).

2. El modo causativo *hif'il* indica que el sujeto causa que otra persona realice la acción. En este caso, Moshé hizo que el pueblo se congregara por medio de sus palabras. Así, pues, el significado preciso de וַיַּקְהֵל sería "hizo que ellos mismos se congregaran".

3. Al igual que וַיַּקְהֵל en hebreo, el verbo arameo וְאַכְנֵשׁ también se halla en el modo causativo *hif'il.* En algunas versiones textuales del Targum de Onkelós, aparece la forma וּכְנַשׁ, que es un verbo conjugado en el modo simple *kal*, en vez de וְאַכְנֵשׁ. Aquí Rashí enfatiza que esa versión textual es errónea, ya que Moshé no congregó al pueblo directamente con sus manos, sino indirectamente a través de su palabra (*Gur Aryé*).

4. *Mejiltá.* En los vv. 31:12-17, después de haber ordenado a Moshé con respecto a la construcción del Tabernáculo, Dios instruyó a Moshé que no obstante la importancia capital que tenía el construirlo, aun así su construcción no se anteponía al cumplimiento del Shabat. Rashí ya había señalado esto mismo en el v. 31:13, *s.v.* אַךְ אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ. Por tal razón, parecería superfluo que aquí de nuevo se enfatizase esta misma idea. Sin embargo, como en aquella ocasión Dios *primero* había ordenado la construcción del Tabernáculo y *luego* la observancia del Shabat, todavía se podría haber pensado que aquello que fue dicho primero tenía precedencia sobre lo dicho en segundo lugar. Por esta razón, en esta parashá al enunciar primero la obligación de cumplir las leyes de Shabat, y sólo después impartir las órdenes relativas al Tabernáculo [que comienzan

תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה
לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־
הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃ ג לֹא־תְבַעֲרוּ
אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ
ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

se podrá hacer labores, pero el séptimo día será sagrado para ustedes, un Shabat de reposo completo para el Eterno; todo el que haga una labor en él morirá.
3 No encenderán fuego en todas sus moradas el día de Shabat."
4 Moshé habló a toda la asamblea de los Hijos de Israel, diciendo: "Esto es lo que él Eterno ha ordenado, diciendo:

ONKELÓS

תִּתְעֲבֵד עֲבִדְתָּא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְהֵי לְכוֹן קוּדְשָׁא שַׁבַּת שַׁבְּתָא קֳדָם יְיָ כָּל דְּיַעְבֵּד בֵּיהּ עֲבִדְתָּא יִתְקְטֵל׃ ג לָא תְבַעֲרוּן אֶשָּׁתָא בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא׃ ד וַאֲמַר מֹשֶׁה לְכָל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמֵימָר׃

RASHÍ

(ג) **לא תבערו אש.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים: לְחַלֵּק יָצָאת: (ד) **זה הדבר**
אוֹמְרִים: הַבְעָרָה לְלָאו יָצָאת, וְיֵשׁ **אשר צוה ה'.** לִי, לֵאמֹר לָכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. לֹא תְבַעֲרוּ אֵשׁ / NO ENCENDERÁN FUEGO. **Entre nuestros Maestros hay quienes afirman que en** este versículo **se especificó** la prohibición de **encender fuego**[5] **con el propósito de** enseñar que sólo es **un precepto prohibitivo.**[6] **Y** también **hay quienes afirman que fue excluida** de la categoría general de labores prohibidas **para hacer una distinción** entre cada labor.[7]

4. זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' / ESTO ES LO QUE EL ETERNO HA ORDENADO. **A mí, para que yo lo dijese a ustedes.**[8]

en el v. 35:4], Moshé quería subrayar que a pesar de la suposición anterior, el cumplimiento del Shabat pasaba por encima de la construcción del Tabernáculo (*Sifté Jajamim*). Ver también la nota 123 de la parashat *Ki Tisá.*

5. Si encender fuego sólo se considera como un precepto prohibitivo y no más, ello implica que su transgresión no es castigada con la pena de muerte a manos del tribunal o *karet* (muerte prematura o sin hijos a manos del Cielo), sino con azotes, ya que sería equivalente a cualquier otro precepto negativo cuya pena son solamente azotes (*Sifté Jajamim*).

6. En ei versículo anterior la Torá enuncia la prohibición general de no realizar labores prohibidas en Shabat. Ese versículo ya incluye cualquier labor prohibida. Por lo tanto, parecería superfluo enunciar aquí la prohibición específica de no encender fuego. Citando cierta opinión de uno de los sabios talmúdicos, Rashí ofrece aquí una explicación de por qué la Torá especifica la labor de encender fuego.

7. *Shabat* 70a. Se pudo haber pensado que como el mandamiento de observar el Shabat es uno solo, entonces, si una persona realiza por inadvertencia las 39 labores principales prohibidas, solamente estaría obligado a traer una ofrenda de pecado [*jatat*] por todas ellas. El haber mencionado especificamente esta labor enseña que su transgresión recibe un condena propia. Y, puesto que encender fuego es una labor principal [*ab melajá*], lo mismo se aplica entonces a todas las demás labores principales, de modo tal que por cada labor transgredida se recibe una condena aparte (*Sifté Jajamim*).

8. En la Torá, el verbo לֵאמֹר (lit., "para decir") generalmente indica que aquello que se dice a un individuo debe ser repetido por éste a otra persona. En la frase introductoria usual que aparece en muchos versículos, וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר, que literalmente dice "el Eterno habló a Moshé *para*

ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב
לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת׃ ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ ח וְשֶׁמֶן
לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ ט וְאַבְנֵי־שֹׁהַם
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ י וְכָל־
חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ יא אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־

5 *Tomen de ustedes una porción
separada para el Eterno; todo generoso
de corazón traerá la porción separada al
Eterno: oro, plata y cobre;* 6 *lana
turquesa, lana púrpura, lana carmesí y
lino; vellocino de cabra,* 7 *pieles de
carnero teñidas de rojo y pieles de
tejashim; madera de acacia;* 8 *aceite
para las luminarias y especias para el
aceite de la unción y para el incienso de
especias;* 9 *piedras de ónix y piedras de
engaste para el Efod y para el Pectoral.*
10 *Todo sabio de corazón de
entre ustedes vendrá y hará todo
lo que el Eterno ha ordenado:*
11 *el [techado del] Tabernáculo; su*

ONKELÓS

ה סִיבוּ מִנְּכוֹן אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ כֹּל דְּיִתְרְעֵי לִבֵּיהּ יַיְתֵי יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ דַּהֲבָא וְכַסְפָּא וּנְחָשָׁא׃
ו וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי׃ ז וּמַשְׁכֵי דְדִכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵי דְסַסְגּוֹנָא וְאָעֵי שִׁטִּין׃ ח וּמִשְׁחָא
לְאַנְהָרוּתָא וּבוּסְמַיָּא לִמְשַׁח רְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא׃ ט וְאַבְנֵי בוּרְלָא וְאַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא
בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא׃ י וְכָל חַכִּימֵי לִבָּא בְּכוֹן יֵיתוּן וְיַעְבְּדוּן יָת כָּל דִּי פַקֵּד יְיָ׃ יא יָת מַשְׁכְּנָא יָת

RASHÍ

(ה) **נְדִיב לִבּוֹ.** עַל שֵׁם שֶׁלִּבּוֹ נוֹדְבוֹ קָרוּי נְדִיב לֵב. כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי נִדְבַת הַמִּשְׁכָּן וּמְלַאכְתּוֹ בִּמְקוֹם צַוָּאָתָן׃ (יא) **אֶת הַמִּשְׁכָּן.** יְרִיעוֹת הַתַּחְתּוֹנוֹת הַנִּרְאוֹת בְּתוֹכוֹ קָרוּי מִשְׁכָּן׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. נְדִיב לִבּוֹ / GENEROSO DE CORAZÓN. Puesto que es su corazón el que lo motiva a donar, es específicamente **llamado “generoso de corazón”. Ya he explicado la donación para el Tabernáculo y para su construcción en** las secciones donde **fueron dados sus preceptos** respectivos.[9]

11. אֶת הַמִּשְׁכָּן / EL [TECHADO DEL] TABERNÁCULO. La cubierta hecha de **las cortinas inferiores que son visibles desde el interior** de la estructura del Tabernáculo **recibe el nombre de *mishkán*,** Tabernáculo.[10]

decir [לֵאמֹר]”, la expresión “para decir” implica que Moshé debía decir a Israel lo mismo que Dios le había dicho. Aquí, sin embargo, se podría haber entendido que Dios había ordenado algo a Israel para que éste lo dijera a otros. Por ello Rashí precisa que en esta frase לֵאמֹר tiene un significado idéntico a los demás (*Mizrají*).

9. En las parashiyot de *Terumá*, *Tetzavé* y la primera parte de *Ki Tisá* hasta el v. 31:11.

10. En sentido estricto, el nombre מִשְׁכָּן, *mishkán*, únicamente se refiere a las diez cortinas inferiores, hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí. El “techo” fabricado con estas diez cortinas son las que propiamente son llamadas *mishkán* [ver *supra*, 26:1]. Aunque por extensión también se aplica a toda la estructura, tanto en aquel versículo como en este la Torá utiliza aquí este nombre en un sentido específico. En el v. 26:1, *s.v.* וְאֶת הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת, Rashí ya había explicado que מִשְׁכָּן se refiere propiamente a este conjunto de cortinas. Ver también la nota 156 de la parashat

tienda y su cobertura, sus
ganchillos, sus maderos; sus barras;
sus pilares y sus basas; 12 *el Arca*
y sus varas, su Cubierta y el Velo
de separación; 13 *la Mesa y sus*

אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנָיו: יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־
בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ: יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־

ONKELÓS

פְּרָסֵיהּ וְיָת חוֹפָאֵיהּ יָת פּוּרְפוּהִי וְיָת דַּפּוֹהִי יָת עַבְּרוֹהִי יָת עַמּוּדוֹהִי וְיָת סַמְכוֹהִי:
יב יָת אֲרוֹנָא וְיָת אֲרִיחוֹהִי יָת כַּפֻּרְתָּא וְיָת פָּרֻכְתָּא דִפְרָסָא: יג יָת פָּתוֹרָא וְיָת

RASHÍ

אֶת אָהֳלוֹ. הוּא אֹהֶל יְרִיעוֹת עִזִּים הֶעָשׂוּי לְגַג: **וְאֶת מִכְסֵהוּ.** מִכְסֵה עוֹרוֹת הָאֵילִים וְהַתְּחָשִׁים: (יב) **וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ.** פָּרֹכֶת הַמְּחִיצָה. כָּל דָּבָר הַמֵּגֵן בֵּין לְמַעְלָה בֵּין מִכְּנֶגֶד קְרוּי מָסָךְ וּסְכָךְ. וְכֵן: שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ (איוב א:י), הִנְנִי שָׂךְ אֶת דַּרְכֵּךְ (הושע ב:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת אָהֳלוֹ / SU TIENDA. **Esto se refiere a la tienda hecha de cortinas de vellocino de cabra, la cual servía de "techo"** al Tabernáculo.[11]

וְאֶת מִכְסֵהוּ / SU COBERTURA. Esto se refiere a **la cubierta** hecha **de pieles de carneros y de *tejashim*,** que iba encima de las demás cortinas.[12]

12. וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ / Y EL VELO DE SEPARACIÓN. Es decir, **el Velo** que servía como **separación.**[13] **Todo lo que proteja, ya sea que esté arriba** a modo de techo **o ya sea que esté enfrente,** bloqueando algo, **es llamado מָסָךְ, "pantalla"**, "separación", cuando es vertical, o **סְכָךְ, "cubierta"**, cuando es horizontal.[14] **Y asimismo** vemos **en** las siguientes frases: **"Lo protegiste [שַׂכְתָּ];"**[15] **"He aquí que Yo bloquearé [שָׂךְ] tu camino".**[16]

Terumá. Lo mismo que en aquel versículo, aquí también traduciremos מִשְׁכָּן por "[techado del] Tabernáculo, para distinguirlo de la estructura completa.

11. La "tienda" en este versículo es la misma que fue mencionada en el v. 26:7, donde la Torá dice: "Harás cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo." Al igual que en aquel caso, el "Tabernáculo" [מִשְׁכָּן] se refiere a las diez cortinas inferiores (hechas de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí) y la "tienda" [אֹהֶל] a las once cortinas hechas de vellocino de cabra. Ver también la nota 184 de la parashat *Terumá*.

12. Ver *supra*, 26:14. En ese versículo, a esta "cobertura" se le llama "cobertura para la tienda", queriendo decir que se trataba de un conjunto de cortinas de piel que iban por encima de las cortinas de vellocino de cabra, las cuales son llamadas "tienda". Así, pues, el techo general del Tabernáculo estaba compuesto por tres tipos de cortinas: las inferiores, hechas de lino trenzado, etc.; las intermedias, hechas de vellocino de cabra; y las superiores, hechas de pieles de carnero y de tejashim.

13. La expresión פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ, "Velo de separación", se refiere al Velo que separaba entre el lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*] y el resto del Santuario, el cual fue enunciado en el v. 26:36.

14. La palabra מָסָךְ (o מָסָךְ) tiene dos acepciones: separación vertical y cubierta protectora horizontal. Rashí señala que en el contexto del Tabernáculo, la palabra מָסָךְ (o מָסָךְ) denota la primera acepción (*Séfer haZikarón*).

15. *Iyob* 1:10.

16. *Hoshea* 2:8. Las raíces סך y שׂך tienen idéntico significado, ya que debido a su similitud fonética las letras ס y שׂ son intercambiables. שַׂכְתָּ implica proteger desde arriba, horizontal, mientras que שָׂךְ implica una separación vertical. Rashí ya había

בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃
יד וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת

varas, todos sus utensilios y el Pan de Semblantes;
14 el Candelabro de iluminación y sus utensilios; sus candelas y el aceite para el alumbrado;
15 el Altar del incienso y sus varas; el

ONKELÓS

אֲרִיחוֹהִי וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת לְחֵם אַפַּיָּא: יד וְיָת מְנַרְתָּא דְאַנְהוֹרֵי וְיָת מָנָהָא וְיָת בּוֹצִינָהָא וְיָת מִשְׁחָא דְאַנְהָרוּתָא: טו וְיָת מַדְבְּחָא דִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת

RASHÍ

(יג) **לֶחֶם הַפָּנִים.** כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי: עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ לוֹ פָּנִים לְכָאן וּלְכָאן, שֶׁהוּא עָשׂוּי כְּמִין תֵּבָה פְּרוּצָה: (יד) **וְאֶת כֵּלֶיהָ.** מֶלְקָחַיִם וּמַחְתּוֹת: **נֵרֹתֶיהָ.** לוּצִי"ש בְּלַעַ"ז. בָּזִיכִים שֶׁהַשֶּׁמֶן וְהַפְּתִילוֹת נְתוּנִין בָּהֶן: **וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר.** אַף הוּא צָרִיךְ חַכְמֵי לֵב, שֶׁהוּא מְשֻׁנֶּה מִשְּׁאָר שְׁמָנִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת: מְגַרְגְּרוֹ בְּרֹאשׁ הַזַּיִת וְהוּא כָּתִית וָזָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. לֶחֶם הַפָּנִים / PAN DE SEMBLANTES. Ya he explicado que este pan recibe el nombre de “Pan de Semblantes” **porque tenía dos superficies**[17] **en sus dos extremos, ya que estaba hecho como una caja abierta** a la cual le faltaban dos de sus lados.[18]

14. וְאֶת כֵּלֶיהָ / Y SUS UTENSILIOS. Las tenazas y las paletas.[19]

נֵרֹתֶיהָ / SUS CANDELAS. Este término significa lo mismo que la palabra *luces* **en francés antiguo.**[20] **Eran** como **tazoncillos en los cuales se ponía el aceite y los pabilos.**[21].

וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר / Y EL ACEITE PARA EL ALUMBRADO. También éste –el aceite– **precisaba de hombres sabios de corazón** para fabricarlo, **ya que era diferente a los demás aceites, como se explica en el** tratado talmúdico ***Menajot:***[22] **“Se lo deja madurar encima del árbol de olivos, etc.” Era** un aceite **prensado y puro,** sin sedimentos.[23]

---

explicado esto mismo en el v. 26:36, *s.v.* וְעָשִׂיתָ מָסָךְ. Ver también la nota 251 de la parashat *Terumá.*

17. Literalmente, “rostros, semblantes”.

18. Ver *supra*, v. 25:29, *s.v.* וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו. Ahí Rashí explica más detalladamente la forma que tenía este pan. Al respecto, el Talmud (*Menajot* 97a) cita dos opiniones. Según Rabí Janiná, cada pan estaba hecho en forma de “caja abierta”, es decir, como una caja abierta en la parte superior. Según Rabí Yojanán cada pan tenía la forma de un “barco oscilante”, es decir, como un barco cuyo casco se angostara progresivamente hasta la parte inferior. Ver también las notas 94-98 de la parashat *Terumá.*

19. Ver *supra*, v. 25:38. Ahí mismo Rashí explica que las tenazas servían para tomar los pabilos de entre el aceite, acomodarlos y extenderlos hasta la boca de las candelas. También explica que las paletas eran como platillos pequeños con los que cada mañana se rastrillaba la ceniza que quedaba en la candela, cuando se limpiaban las candelas de la ceniza de los pabilos que ardieron durante la noche y que se habían apagado. Ver también la nota 146 de la parashat *Terumá.*

20. En español, “candelas”. Este término está relacionado con la palabra “luz” en español. Rashí quiere decir que נֵר en este caso se refiere al recipiente donde se coloca el aceite y el pabilo (la mecha).

21. Las candelas, que eran siete, son mencionadas por primera vez en el v. 25:37. Ver también el comentario de Rashí al v. 30:7, הַנֵּרֹת y la nota 292 de la parashat *Tetzavé.*

22. *Menajot* 86a.

23. Ver al respecto los dos primeros comentarios de Rashí al v. 27:20, así como la nota 2 de la parashat *Tetzavé.*

aceite de la unción y el incienso de
especias; la Pantalla de la entrada para
la entrada del Tabernáculo; [16] *el Altar de*
la ofrenda de ascensión y el enrejado de
bronce, sus varas y todos sus utensilios;
el Lavadero y su base; [17] *las cortinas del*
patio, sus pilares y sus basas, y la
Pantalla del portal del Atrio; [18] *las*
estacas del Tabernáculo; las estacas del

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃
טז אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ יז אֵת
קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־
אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃
יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת

ONKELÓS

מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא וְיָת פְּרָסָא דְּתַרְעָא לִתְרַע מַשְׁכְּנָא: טז יָת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת סְרָדָא דִּנְחָשָׁא דִּילֵיהּ יָת אֲרִיחוֹהִי וְיָת כָּל מָנוֹהִי יָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ: יז יָת סְרָדֵי דַרְתָּא יָת עַמּוּדוֹהִי וְיָת סַמְכָהָא וְיָת פְּרָסָא דִּתְרַע דַּרְתָּא: יח יָת סִכֵּי מַשְׁכְּנָא וְיָת סִכֵּי

RASHÍ

(טו) **מָסַךְ הַפֶּתַח.** וִילוֹן שֶׁלִּפְנֵי הַמִּזְרָח שֶׁלֹּא הָיוּ שָׁם קְרָשִׁים וְלֹא יְרִיעוֹת: (יז) **אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת אֲדָנֶיהָ.** הֲרֵי חָצֵר קָרוּי כָּאן לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה, וְכֵן דְּבָרִים הַרְבֵּה: **וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר.** וִילוֹן פָּרוּשׂ לְצַד הַמִּזְרָח עֶשְׂרִים אַמָּה, אֶמְצָעִיּוֹת שֶׁל רוֹחַב הֶחָצֵר שֶׁהָיָה חֲמִשִּׁים רֹחַב, וּסְתוּמִין הֵימֶנּוּ לְצַד צָפוֹן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה. וְכֵן לַדָּרוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף (לעיל כז:יד): (יח) **יִתְדֹת.** לִתְקוֹעַ וְלִקְשׁוֹר בָּהֶם סוֹפֵי הַיְרִיעוֹת בָּאָרֶץ, שֶׁלֹּא יָנוּעוּ בָּרוּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **מָסַךְ הַפֶּתַח** / LA PANTALLA DE LA ENTRADA. Esto se refiere **al telón que miraba hacia el este, ya que allí no había ni maderos ni cortinas** verticales.[24]

17. **אֶת עַמֻּדָיו וְאֶת אֲדָנֶיהָ** / SUS PILARES Y SUS BASAS. En este versículo el término **חָצֵר**, **"Atrio"**, es **enunciado tanto en masculino como en femenino, y lo mismo se aplica a muchas otros objetos.**[25]

וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר / Y LA PANTALLA DEL PORTAL DEL ATRIO. **Era una cortina extendida del lado oriental**, que se prolongaba siguiendo **la anchura de los veinte codos intermedios del Atrio.**[26] **Pues** el Atrio **tenía una anchura de cincuenta codos, quince de los cuales estaban cerrados en el costado norte, y lo mismo con respecto al costado sur, como se declara: "Y quince codos de cortinas a un costado."**[27]

18. **יִתְדֹת** / ESTACAS. **Con las cuales clavar y amarrar en el suelo los extremos de las cortinas, a fin de que no se movieran con el viento.**[28]

---

24. Ver *supra*, v. 26:36. Esta Pantalla [מָסַךְ] no es la misma que la "Pantalla" para la entrada del Atrio, enunciada en el v. 27:16. La Pantalla aquí mencionada es la que constituía la entrada al Tabernáculo mismo, dentro del área del Atrio.

25. El masculino está indicado por la palabra עַמֻּדָיו, "sus pilares", que es un sustantivo masculino; el femenino está indicado por אֲדָנֶיהָ, "sus basas", que es femenino. En *Bereshit* 32:9 Rashí da una lista de otros términos que son tanto masculinos como femeninos.

26. Ver *supra*, v. 27:16. La Pantalla del Atrio medía lo mismo que el espacio intermedio de 20 codos dejado por las cortinas a ambos costados del lado oriental del Tabernáculo (que en este caso incluía el Atrio), el cual medía cincuenta codos.

27. *Supra*, v. 27:14.

28. Ver *supra*, v. 27:19. Ahí mismo, Rashí explica que estas estacas eran como trancas verticales de cobre que servían para las cortinas de la Tienda de

הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם: יט אֶת־בִּגְדֵי
הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
בָנָיו לְכַהֵן: כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:
שני כא וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־
עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: כב וַיָּבֹאוּ
הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל | נְדִיב
לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת

Atrio y sus cuerdas; 19 *las vestimentas de tejido de punto para servir en el Santuario; las vestiduras de santidad para Aharón el Kohén; y las vestiduras de sus hijos para oficiar."*

20 *Toda la asamblea de los Hijos de Israel se retiró de la presencia de Moshé.*

21 *Todo varón a quien su corazón había inspirado vino; y todos los que su espíritu los había motivado trajeron la porción separada del Eterno para la construcción de la Tienda de la Cita, para toda su labor y para las vestiduras de santidad.*

22 *Vinieron los varones junto con las mujeres, todos los generosos de corazón trajeron brazaletes, zarcillos, sortijas y*

ONKELÓS

דְּדָרְתָּא וְיָת אֲטוּנֵיהוֹן: יט יָת לְבוּשֵׁי שִׁמּוּשָׁא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא יָת לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא: כ וּנְפָקוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן קֳדָם מֹשֶׁה: כא וַאֲתוֹ כָּל גְּבַר דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ וְכֹל דִּי אַשְׁלֵמַת רוּחֵיהּ יָתֵיהּ אַיְתִיאוּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לַעֲבִידַת מַשְׁכַּן זִמְנָא וּלְכָל פָּלְחָנֵיהּ וְלִלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא: כב וּמִיתוֹ גֻּבְרַיָּא עַל נְשַׁיָּא כֹּל דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ אַיְתִיאוּ שֵׁירִין וְשַׁבְּכִין וְעִזְקָן

RASHÍ

מֵיתְרֵיהֶם. חֲבָלִים לִקְשׁוֹר: **(יט) בִּגְדֵי הַשְּׂרָד.** לְכַסּוֹת הָאָרוֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנוֹרָה וְהַמִּזְבְּחוֹת בִּשְׁעַת סִלּוּק מַסָּעוֹת: **(כב) עַל הַנָּשִׁים.** עִם הַנָּשִׁים וּסְמוּכִין אֲלֵיהֶן: **חָח.** הוּא תַּכְשִׁיט שֶׁל זָהָב עָגוֹל נָתוּן עַל הַזְּרוֹעַ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵיתְרֵיהֶם / SUS CUERDAS. Este término se refiere a **cuerdas para atar.**[29]

19. **בִּגְדֵי הַשְּׂרָד / LAS VESTIMENTAS DE TEJIDO DE PUNTO. Para cubrir el Arca y la Mesa, el Candelabro y los dos Altares**[30] **cuando** los israelitas **emprendían** los **viajes.**[31]

22. **עַל הַנָּשִׁים / JUNTO CON LAS MUJERES.** Esta frase significa: **con las mujeres y junto a ellas.**[32]

חָח / BRAZALETES. Este término designa a **un adorno de oro circular que se ponía en el brazo.**

---

la Cita y para las cortinas del Atrio, las cuales eran atadas con cuerdas alrededor de sus bordes inferiores para que el viento no las levantase.

29. Ver el comentario de Rashí al v. 27:19, *s.v.* יִתְדֹת. Estas cuerdas estaban alrededor de los bordes inferiores de las cortinas para que el viento no las levantase. Este término no aparece en la orden de construcción del Tabernáculo, pero sí en *Bemidbar* 3:26, 37 y otros.

30. Tanto el Altar exterior de cobre, localizado en el Atrio, como el Altar interior de oro, localizado en el espacio interior del Tabernáculo.

31. Ver el comentario de Rashí al v. 31:10, *s.v.* וְאֶת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד, así como las notas 112 de la parashat *Ki Tisá.*

32. En esta frase, la palabra עַל no significa "sobre" o "encima", sino "junto con". Igual significado tiene en el v. 12:19.

וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר
הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ כג וְכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם
מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ כד כָּל־
מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת
תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה
הֵבִיאוּ׃ כה וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב
בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת

adornos íntimos –cualquier utensilio de oro–; todo varón que destinó una porción de oro para el Eterno.
23 *Todo varón en quien se hallaba lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí o lino; vellocino de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo o pieles de tejashim, los trajo.*
24 *Y todo el que separó una porción de plata y de cobre, trajo la porción separada para el Eterno. Y todo aquel en quien se hallaba madera de acacia para toda la tarea de la labor, la trajo.*
25 *Toda mujer sabia de corazón hiló con sus manos; y trajeron el hilado, la lana turquesa,*

ONKELÓS

וּמָחוּךְ כָּל מָן דִּדְהַב וְכָל גְּבַר דִּי אֲרִים אֲרָמוּת דַּהֲבָא קֳדָם יְיָ׃ כג וְכָל גְּבַר דְּאִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ וּמְעַזֵּי וּמַשְׁכֵי דִּדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וּמַשְׁכֵי סַסְגּוֹנָא אַיְתִיאוּ׃ כד כָּל דַּאֲרִים אֲרָמוּת כְּסַף וּנְחָשׁ אַיְתִיאוּ יָת אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ וְכֹל דִּי אִשְׁתְּכַח עִמֵּיהּ אָעֵי שִׁטִּין לְכָל עֲבִידַת פֻּלְחָנָא אַיְתִיאוּ׃ כה וְכָל אִתְּתָא חַכִּימַת לִבָּא בִּידָהָא מְעַזְּלָא וּמַיְתַן כַּד מְעַזַּל יָת תִּכְלָא

RASHÍ

וְהוּא הַצָּמִיד: וְכוּמָז. כְּלִי זָהָב הוּא, (כג) וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ. תְּכֵלֶת נָתוּן כְּנֶגֶד אוֹתוֹ מָקוֹם לָאִשָּׁה. וְרַבּוֹתֵינוּ אוֹ אַרְגָּמָן אוֹ תּוֹלַעַת שָׁנִי אוֹ עוֹרוֹת פֵּרְשׁוּ שֵׁם כּוּמָז: כָּאן מְקוֹם זִמָּה: אֵילִים אוֹ תְּחָשִׁים, כֻּלָּם הֵבִיאוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es lo mismo que el צָמִיד, “brazalete”.[33]

וְכוּמָז / Y ADORNOS ÍNTIMOS. Este era un adorno de oro que se ponía sobre las partes íntimas de la mujer. Y nuestros Maestros explicaron que el nombre כּוּמָז es un acrónimo que significa **“aquí [כָּאן] es el lugar [מְקוֹם] de la lascivia [זִמָּה].**[34,35]

23. וְכָל אִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ / TODO VARÓN EN QUIEN SE HALLABA. “Lana turquesa o lana púrpura, lana carmesí... o pieles de carnero y de tejashim”, todas estas cosas, **“los trajo”.**[36]

33. La palabra צָמִיד, “brazalete” aparece en *Bereshit* 24:22 y *Bemidbar* 31:50.

34. *Shabat* 64a. Según el Talmud, el nombre mismo כּוּמָז es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras “aquí” [כָּאן] “es el lugar” [מְקוֹם] “de la lascivia” [זִמָּה].

35. En el v. 38:8, *s.v.* בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת, Rashí explica que Moshé estuvo en duda sobre si aceptar o no los espejos donados por las mujeres justamente porque constituían un medio para nutrir las pasiones. Sin embargo, en este caso aceptó este objeto sin poner reparos, ya que la función de este objeto era preservar a la mujer de la infidelidad, mientras que la función propia de los espejos es aumentar el deseo sexual (*Gur Aryé*).

36. En este comentario, Rashí precisa que el prefijo ו de las palabras וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם וְעֹרֹת תְּחָשִׁים tiene el sentido disyuntivo de “o” y no el conjuntivo de “y” (*Lifshutó shel Rashí*). Por lo tanto, la frase no significa que solamente los que poseían todos estos artículos los trajeron, sino todos los que poseían *cualquiera* de ellos (*Séfer haZikarón*). En este mismo sentido también explica Rashí el prefijo ו en los vv. 12:5 y 21:15.

וְאֶת־הָֽאַרְגָּמָן֙ אֶת־תּוֹלַ֣עַת הַשָּׁנִ֔י
וְאֶת־הַשֵּֽׁשׁ׃ כו וְכָל־הַנָּשִׁ֗ים אֲשֶׁ֨ר נָשָׂ֥א
לִבָּ֛ן אֹתָ֖נָה בְּחָכְמָ֑ה טָו֖וּ אֶת־הָֽעִזִּֽים׃
כז וְהַנְּשִׂאִ֣ם הֵבִ֔יאוּ אֵ֚ת אַבְנֵ֣י הַשֹּׁ֔הַם
וְאֵ֖ת אַבְנֵ֣י הַמִּלֻּאִ֑ים לָאֵפ֖וֹד וְלַחֹֽשֶׁן׃

la lana púrpura, la lana carmesí y el lino.
26 Y todas las mujeres cuyo corazón las
inspiró con sabiduría hilaron el vellocino
de cabra. 27 Los líderes trajeron las
piedras de ónix y las piedras de en- gaste
para el Efod y para el Pectoral;

ONKELÓS

וְיָת אַרְגְּוָנָא יָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת בּוּצָא: כו וְכָל נְשַׁיָּא דְּאִתְרְעִי לִבְּהֶן עִמְּהֶן בְּחָכְמָא עֲזַלָן יָת מַעֲזַיָּא: כז וְרַבְרְבַיָּא אַיְתִיאוּ יָת אַבְנֵי בוּרְלָא וְיָת אַבְנֵי אַשְׁלָמוּתָא לְשַׁקָּעָא בְּאֵפוֹדָא וּבְחוּשְׁנָא:

RASHÍ

(כו) **טָווּ אֶת הָעִזִּים.** הִיא הָיְתָה אֻמָּנוּת יְתֵרָה שֶׁמֵּעַל גַּבֵּי הָעִזִּים הָיוּ טוֹוִין אוֹתָם: (כז) **וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ.** אָמַר רַבִּי נָתָן: מָה רָאוּ נְשִׂיאִים לְהִתְנַדֵּב בַּחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּתְּחִלָּה, וּבִמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לֹא הִתְנַדְּבוּ בַּתְּחִלָּה? אֶלָּא כָּךְ אָמְרוּ נְשִׂיאִים: יִתְנַדְּבוּ צִבּוּר מַה שֶּׁמִּתְנַדְּבִים וּמַה שֶּׁמְּחַסְּרִים אָנוּ מַשְׁלִימִין אוֹתוֹ. כֵּיוָן שֶׁהִשְׁלִימוּ צִבּוּר אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם (לקמן לו:ז), אָמְרוּ נְשִׂיאִים: מָה עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְגוֹ'. לְכָךְ הִתְנַדְּבוּ בַּחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ תְּחִלָּה. וּלְפִי שֶׁנִּתְעַצְּלוּ מִתְּחִלָּה נֶחְסְרָה אוֹת מִשְּׁמָם: וְהַנְּשִׂאִם כְּתִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. טָווּ אֶת הָעִזִּים / HILARON EL PELO DE CABRA. **Esta era una artesanía adicional, ya que las hilaban** del vellocino que estaba **en las espaldas de las cabras** antes de ser trasquiladas.[37]

27. וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ / LOS LÍDERES. **Rabí Natán dijo: ¿Qué vieron de especial los príncipes que los motivó a contribuir en primer lugar**, antes que los demás del pueblo, **para la inauguración del Altar, mientras que en este caso, para la construcción del Tabernáculo, no contribuyeron primero** que los demás?[38] En esta ocasión, **los líderes se dijeron: "Que el público contribuya lo que vaya a contribuir, y lo que a ellos les falte nosotros lo completaremos." Cuando el público hubo contribuido todo lo** necesario **–como se declara: "Y la labor les era suficiente"–,**[39] **los líderes dijeron: "¿Qué debemos hacer nosotros?"** Y entonces contribuyeron lo único que faltaba: **"Trajeron las piedras de ónix etc." Por esta razón, para la inauguración del Altar ellos fueron los primeros en contribuir. Y porque habían sido perezosos desde el principio, se omitió una letra de sus nombres,** ya que aquí la expresión "y los líderes" en hebreo **está escrita** וְהַנְּשִׂאִם.[40]

37. *Shabat* 74b. Es por esta razón que el versículo dice que las mujeres hilaron la lana con "sabiduría". El hilar en sí mismo no es cosa que precise mucha sabiduría, pero sí el hacerlo mientras la lana todavía estaba pegada al cuerpo.

38. En los vv. 35:21-26, la Torá describe a todos aquellos individuos del pueblo que aportaron su contribución para la construcción del Tabernáculo, comenzando por los varones y concluyendo con las mujeres. Y sólo después narra que los líderes del pueblo trajeron su contribución, con ello implicando que su contribución había sido hecha al final. Sin embargo, hablando de la inauguración del Altar en *Bemidbar* 7:1-2, la Torá menciona primero la aportación de los líderes: "....en el día que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo... los líderes de Israel, las cabezas de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas..."

39. *Infra*, v. 36:7.

40. *Bemidbar Rabá* 12:16. La forma gramatical completa de escribir "líderes" es נְשִׂיאִים, con dos י. La primera י forma parte integral de la palabra y la segunda indica el plural. Aunque en el texto de la Torá esta palabra también aparece con una sola י (נְשִׂאִים o נְשִׂיאִם), éste es el único caso en que aparece sin ninguna [וְהַנְּשִׂאִם].

28 *las especias y el aceite para el*
alumbrado, para el aceite de la unción y
para el incienso de especias. 29 *Todo*
varón y toda mujer cuyos corazones los
habían motivado a traer para cualquiera
de las labores que el Eterno, a través de
Moshé, había ordenado hacer, los Hijos
de Israel trajeron una contribución al
Eterno.
30 *Moshé dijo a los Hijos de Israel:*
"Vean, el Eterno ha llamado por nombre
a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la
tribu de Yehudá. 31 *Lo ha colmado con*
espíritu divino, en sabiduría, en
raciocinio y en conocimiento, y en toda
artesanía; 32 *para confeccionar diseños,*
para trabajar en oro, en plata y en
cobre; 33 *en el corte de piedras para*
engastar y en el tallado de la madera,
para fabricar en toda labor de diseño.
34 *Le otorgó la capacidad de enseñar en*
su corazón, en él y en Aholiab, hijo de

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם
אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ
שלישי [שני] ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה
יְהוּדָה׃ לא וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
מְלָאכָה׃ לב וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת
בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ לג וּבַחֲרֹשֶׁת
אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ לד וּלְהוֹרֹת
נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־

ONKELÓS

כח וְיָת בּוּסְמָא וְיָת מִשְׁחָא לְאַנְהָרָא וּלְמִשְׁחָא דִּרְבוּתָא וְלִקְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא: כט כָּל גְּבַר וְאִתְּתָא
דְּאִתְרְעִי לִבְּהוֹן עִמְּהוֹן לְאַיְתָאָה לְכָל עִבִדְתָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ לְמֶעְבַּד בִּידָא דְמֹשֶׁה אַיְתִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל נְדַבְתָּא קֳדָם יְיָ: ל וַאֲמַר מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲזוֹ רַבִּי יְיָ בְּשׁוּם בְּצַלְאֵל בַּר אוּרִי בַר
חוּר לְשִׁבְטָא דִיהוּדָה: לא וְאַשְׁלֵם עִמֵּיהּ רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בְּחָכְמְתָא בְּסוּכְלְתָנוּ וּבְמַדַּע וּבְכָל
עֲבִידָא: לב וּלְאַלָּפָא אוּמָנְוָן לְמֶעְבַּד בְּדַהֲבָא וּבְכַסְפָּא וּבִנְחָשָׁא: לג וּבְאוּמָנוּת אֶבֶן טָבָא לְאַשְׁלָמָא
וּבְנַגָּרוּת אָעָא לְמֶעְבַּד בְּכָל עֲבִידַת אוּמָנְוָן: לד וּלְאַלָּפָא יְהַב בְּלִבֵּיהּ הוּא וְאָהֳלִיאָב בַּר

RASHÍ

(ל) חוּר. בְּנָהּ שֶׁל מִרְיָם הָיָה:
(לד) וְאָהֳלִיאָב. מִשֵּׁבֶט דָּן מִן הַיְרוּדִין שֶׁבַּשְּׁבָטִים מִבְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת, וְהִשְׁוָהוּ הַמָּקוֹם לִבְצַלְאֵל לִמְלֶאכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. חור / JUR. Él era hijo de Miriam, hermana de Moshé.[41]

34. וְאָהֳלִיאָב / AHOLIAB. Él era **de la tribu de Dan, la más baja de las tribus, de los hijos de las sirvientas.**[42] **Pero aun así el Omnipresente lo igualó a Betzalel con respecto a la labor del**

41. *Sucá* 11b. Su padre era Caleb ben Yefuné, como Rashí explicó en el v. 24:14, *s.v.* חור. En la Torá, cuando se menciona a una persona, por lo general sólo se menciona el nombre del padre. Pero aquí el versículo dice que Betzalel era "hijo de Urí, hijo de Jur". Al señalar que Jur era hijo de Miriam, Rashí quiere enfatizar que su bisabuela era profetisa, lo que sin duda contribuyó para que Betzalel tuviese una percepción espiritual inusual que le permitiese comprender el modo exacto en que debía fabricarse el Tabernáculo (*Sifté Jajamim*).

42. Dan era hijo de Bilhá, la ex-sirvienta de Raquel,

Ajisamaj, de la tribu de Dan. [35]*Los*
colmó de sabiduía de corazón, para
hacer toda labor de tallador, diseñador
y recamador –en lana turquesa, lana
púrpura, lana carmesí y lino fino–, y de
tejedor; hacedores de toda artesanía y
confeccionador de diseños.

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן: לה מִלֵּא אֹתָם
חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת
חָרָשׁ ׀ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־
מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת:

Capítulo 36

[1] *"Betzalel y Aholiab, y todo varón*
sabio de corazón a quien el Eterno
otorgó sabiduría y raciocinio para saber
hacer toda la tarea de la labor del
Santuario, llevarán a cabo todo lo que el
Eterno ha ordenado." [2]*Moshé llamó a*
Betzalel y a Aholiab, y a todo varón
sabio de corazón, a quien el Eterno
otorgó sabiduría en su corazón, a todo
aquel cuyo corazón lo motivó para
acercarse a la obra y hacerla. [3]*En*
presencia de Moshé tomaron todas las
porciones separadas que habían traído
los Hijos de Israel para la tarea de la
labor del Santuario. Pero ellos
continuaron trayendo a él más
contribuciones cada mañana.
[4]*Vinieron todos los sabios que hacían*
toda la labor del Santuario, cada varón

פרק לו

א וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל ׀ אִישׁ
חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה
וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה: ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־
אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ
לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ: ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־
הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר: ד וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים
אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ אִישׁ

ONKELÓS

אֲחִיסָמָךְ לְשִׁבְטָא דְדָן: לה אַשְׁלֵם עִמְּהוֹן חַכִּימוּת לִבָּא לְמֶעְבַּד כָּל עֲבִידַת נַגָּר וְאֻמָּן וְצַיָּר
בְּתִכְלָא וּבְאַרְגְּוָנָא בִּצְבַע זְהוֹרִי וּבְבוּצָא וּמָחֵי עָבְדֵי כָּל עֲבִידָא וּמַלְפֵי אוּמְנָן: א וַעֲבַד בְּצַלְאֵל
וְאָהֳלִיאָב וְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב יְיָ חָכְמְתָא וְסוּכְלְתָנוּתָא בְּהוֹן לְמִדַּע לְמֶעְבַּד יָת כָּל עֲבִידַת
פָּלְחַן קוּדְשָׁא לְכֹל דִּי פַקֵּיד יְיָ: ב וּקְרָא מֹשֶׁה לִבְצַלְאֵל וּלְאָהֳלִיאָב וּלְכָל גְּבַר חַכִּים לִבָּא דִּיהַב
יְיָ חָכְמְתָא בְּלִבֵּיהּ כָּל דְּאִתְרְעִי לִבֵּיהּ לְמִקְרַב לַעֲבִידְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ: ג וּנְסִיבוּ מִן קֳדָם מֹשֶׁה
יָת כָּל אַפְרָשׁוּתָא דִּי אַיְתִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבִידַת פָּלְחַן קוּדְשָׁא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְאִנּוּן מַיְתַן
לֵיהּ עוֹד נְדַבְתָּא בִּצְפַר בִּצְפַר: ד וַאֲתוֹ כָּל חַכִּימַיָּא דְּעָבְדִין יָת כָּל עֲבִידַת קוּדְשָׁא גְּבַר גְּבַר

RASHÍ

הַמִּשְׁכָּן, וְהוּא מִגְּדוֹלֵי הַשְּׁבָטִים לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר: וְלֹא נִכַּר שׁוֹעַ לִפְנֵי דָל (איוב לד:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo, quien descendía de la más grande de las tribus. Esto lo hizo para cumplir lo que se declara: "Y no será reconocido el noble delante del pobre."[43]

como se indica en *Bereshit* 25:35.

43. *Iyob* 34:19; *Tanjumá* 13.

según la obra que hacía. [5] *Y hablaron a Moshé, diciendo: "El pueblo está trayendo más que lo suficiente para la tarea que el Eterno ordenó hacer."* [6] *Entonces Moshé ordenó que pregonaran por el campamento, diciendo: "Que tanto varón como mujer no haga más labor para la contribución al Santuario." Y el pueblo se abstuvo de traer.* [7] *Y la labor les había sido suficiente para todo el trabajo, y para que sobrara.*

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים
הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ: ו וַיְצַו
מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר
אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה
לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:
ז וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:

ONKELÓS

מֵעִבִדְתֵּיהּ דְּאִנּוּן עָבְדִין: ה וַאֲמַרוּ לְמֹשֶׁה לְמֵימַר מַסְגַּן עַמָּא לְאַיְתָאָה מִסַּת פָּלְחָנָא לְעִבִדְתָּא דְּפַקֵּד
יְיָ לְמֶעְבַּד יָתַהּ: ו וּפַקֵּד מֹשֶׁה וְאַעֲבַרוּ כָרוֹזָא בְּמַשְׁרִיתָא לְמֵימַר גְּבַר וְאִתְּתָא לָא יַעְבְּדוּן עוֹד עֲבִדְתָּא
לְאַפְרָשׁוּת קוּדְשָׁא וּפְסַק עַמָּא מִלְּאַיְתָאָה: ז וַעֲבִדְתָּא הֲוָת מִסַּת לְכָל עֲבִדְתָּא לְמֶעְבַּד יָתַהּ וְיַתִּירַת:

RASHÍ

(ה) **מִדֵּי הָעֲבֹדָה.** יוֹתֵר מִכְּדֵי צוֹרֶךְ הָעֲבוֹדָה: דַּיָּם שֶׁל עוֹשֵׂי הַמִּשְׁכָּן. לְכָל הַמְּלָאכָה
(ו) **וַיִּכָּלֵא.** לְשׁוֹן מְנִיעָה: (ז) **וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה** שֶׁל מִשְׁכָּן לַעֲשׂוֹת אוֹתָהּ וּלְהוֹתֵר. **וְהוֹתֵר.**
דַּיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה. וּמְלֶאכֶת הַהֲבָאָה הָיְתָה כְּמוֹ: וְהַכְבֵּד אֶת לִבּוֹ (לעיל ח:יא)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36

5. **מִדֵּי הָעֲבֹדָה** / MÁS QUE LO SUFICIENTE PARA LA TAREA. Esta frase significa: **más de lo que era necesario para la tarea.**[44]

6. **וַיִּכָּלֵא** / Y [EL PUEBLO] SE ABSTUVO. Este verbo **expresa** la idea de **abstención.**[45]

7. **וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל הַמְּלָאכָה** / Y LA LABOR LES HABÍA SIDO SUFICIENTE PARA TODO EL TRABAJO. Esta frase quiere decir: **y la labor de aportar fue suficiente para los que hicieron el Tabernáculo, para todo el trabajo del Tabernáculo, para hacerlo y para que sobrara.**[46]

וְהוֹתֵר / Y PARA QUE SOBRARA. Este verbo es **semejante** en construcción gramatical **al** verbo de la frase: **"Y continuó endureciendo [וְהַכְבֵּד] su corazón."**[47] Y también es similar al de la frase:

44. El prefijo מִ en la palabra מִדֵּי es un término comparativo, equivalente a decir "más que". La palabra דֵּי tiene el significado de "suficiente", lo mismo que דַּיָּם en el v. 7. Rashí explica también que "la tarea" aquí significa "lo necesario para la tarea", ya que ellos obviamente no trajeron la tarea misma, sino los materiales para llevarla a cabo (*Gur Aryé*).

45. Igual significado tiene la palabra יִכְלֶה, "retendrá", en *Bereshit* 23:6. Las raíces כלה y כלא son semánticamente similares, ya que en ciertos casos la ה y la א son intercambiables.

46. Rashí explica aquí que la primera aparición de וְהַמְּלָאכָה se refiere a la labor de aportar los materiales; la segunda, a la labor misma de construir el *mishkán*. Además, también explica que el término plural דַּיָּם se refiere a los que hicieron el *mishkán*, no a la labor misma [si se refiriera a ella debería estar escrito en singular דַּיָּהּ]. Por lo tanto, la frase no significa que "la labor había sido suficiente", sino que "había sido suficiente *para ellos*" (*Mizraji*). Para enfatizar esta diferencia, hemos traducido la primera instancia de וְהַמְּלָאכָה por "labor" y la segunda por "trabajo".

47. *Supra*, v. 8:11.

רביעי ס ח וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
ט אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת:
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
אֶחָת: יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל
שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית: יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
אֶחָת: יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת
בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: פ

8 *Todos los sabios de corazón, de los que hacían la labor, hicieron el Tabernáculo: diez cortinas de lino, trenzado con lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí; con diseño de querubines las hicieron.*
9 *La longitud de cada cortina era de veintiocho codos, y su ancho de cuatro codos, la misma medida para todas las cortinas.*
10 *Unió cinco cortinas una con otra, y las otras cinco cortinas unió una con otra.*
11 *Hizo lazadas de lana turquesa sobre el borde de la cortina que estaba en el extremo del ensamblaje; así hizo en el borde de la cortina del extremo del segundo emsamblaje.*
12 *Cincuenta lazadas hizo en una cortina, y cincuenta ojales hizo en el borde de la cortina del segundo ensamblaje, las lazadas contrapuestas entre sí.*
13 *Hizo cincuenta ganchillos de oro, y unió las cortinas una con otra por medio de los ganchillos; así el Tabernáculo fue uno.*

ONKELÓS

ח וַעֲבַדוּ כָל חַכִּימֵי לִבָּא בְּעָבְדֵי עֲבִדְתָּא יָת מַשְׁכְּנָא עֲשַׂר יְרִיעָן דְּבוּץ שְׁזִיר וְתִכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע
זְהוֹרִי צוּרַת כְּרוּבִין עוֹבַד אֻמָּן עֲבַד יָתְהוֹן: ט אֻרְכָּא דִירִיעֲתָא חֲדָא עַשְׂרִין וּתְמָנֵי בְּאַמִּין וּפוּתְיָא
אַרְבַּע אַמִּין דִּירִיעֲתָא חֲדָא מִשְׁחֲתָא חֲדָא לְכָל יְרִיעֲתָא: י וְלַפֵּף יָת חֲמֵשׁ יְרִיעָן חֲדָא עִם חֲדָא
וַחֲמֵשׁ יְרִיעָן לַפֵּף חֲדָא עִם חֲדָא: יא וַעֲבַד עֲנוּבִין דְּתִכְלָא עַל סִפְּתָא דִירִיעֲתָא חֲדָא מִסִּטְרָא
בֵּית לוֹפֵי כֵּן עֲבַד בְּסִפְּתָא דִירִיעֲתָא בְּסִטְרָא בֵּית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא: יב חַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד בִּירִיעֲתָא
חֲדָא וְחַמְשִׁין עֲנוּבִין עֲבַד בְּסִטְרָא דִירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא מְכֻוְּנָן עֲנוּבַיָּא חֲדָא לָקֳבֵל חֲדָא:
יג וַעֲבַד חַמְשִׁין פּוּרְפִין דִּדְהַב וְלַפֵּף יָת יְרִיעֲתָא חֲדָא עִם חֲדָא בְּפוּרְפַיָּא וַהֲוָה מַשְׁכְּנָא חַד:

RASHÍ

וְהַכּוֹת אֶת מוֹאָב (מלכים ב ג:כד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y continuó hiriendo [וְהַכּוֹת] a Moab."[48,49]

48. *Melajim* II, 3:24.

49. El verbo וְהוֹתֵר que aparece en este versículo es un *makor*, un infinitivo absoluto. Por ello mismo, la acción que designa no tiene un carácter acabado, como si se tratara de un hecho ya transcurrido, sino que expresa una acción continua. Sería equivalente a decir "y para sobrar". Los verbos וְהַכּוֹת וְהַכְבֵּד que cita también son infinitivos absolutos.

14 Hizo cortinas de vellocino de cabra a modo de tienda sobre el Tabernáculo; once cortinas hizo. 15 La longitud de cada cortina era de treinta codos, y cuatro codos el ancho de la cortina, la misma medida para las once cortinas. 16 Unió cinco cortinas por separado, y seis cortinas por separado. 17 Hizo cincuenta lazadas en el borde de la cortina del extremo del ensamblaje, e hizo cincuenta lazadas en el borde de la cortina del segundo ensamblaje. 18 Hizo cincuenta ganchillos de cobre para unir la tienda, de modo que fuera una. 19 Hizo una cobertura para la tienda de pieles de carnero teñidas de rojo, y una cobertura de pieles de tejashim por encima.

20 Hizo los maderos para el Tabernáculo de madera de acacia, erguidos; 21 la longitud de cada madero era de diez codos, y un codo y medio el ancho de cada madero. 22 Dos espigas tenía cada madero, paralelas una con otra; así hizo para todos los maderos del Tabernáculo. 23 Hizo los maderos para el Tabernáculo: veinte maderos para el lado sur. 24 E hizo cuarenta basas de plata debajo de los veinte maderos, dos basas debajo de un sólo madero para sus dos espigas, y dos basas debajo de otro madero para sus dos espigas.

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
טו אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־
שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה
בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־
שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ יח וַיַּעַשׂ
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל
לִהְיֹת אֶחָד׃ יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל
עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס חמישי כ וַיַּעַשׂ
אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים
עֹמְדִים׃ כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
כב שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת
אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן׃ כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃
כד וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת
עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

ONKELÓS

יד וַעֲבַד יְרִיעָן דִּמְעַזֵּי לִפְרָסָא עַל מַשְׁכְּנָא חַד עֲשַׂר יְרִיעָן עֲבַד יָתְהֵן׃ טו אָרְכָּא דִּירִיעֲתָא חֲדָא תְּלָתִין
בְּאַמִּין וְאַרְבַּע אַמִּין פּוּתְיָא דִּירִיעֲתָא חֲדָא מְשַׁחְתָּא חֲדָא לְחַד עֲשַׂר יְרִיעָן׃ טז וְלַפֵּף יָת חֲמֵשׁ יְרִיעָן
לְחוֹד וְיָת שִׁית יְרִיעָן לְחוֹד׃ יז וַעֲבַד עֲנוּבִין חַמְשִׁין עַל סִפְתָּא דִּירִיעֲתָא בִּסְטַרָא בֵּית לוֹפֵי וְחַמְשִׁין
עֲנוּבִין עֲבַד עַל סִפְתָּא דִּירִיעֲתָא דְּבֵית לוֹפֵי תִּנְיֵתָא׃ יח וַעֲבַד פּוּרְפִין דִּנְחָשָׁא חַמְשִׁין לְלַפָּפָא יָת
מַשְׁכְּנָא לְמֶהֱוֵי חַד׃ יט וַעֲבַד חוֹפָאָה לְמַשְׁכְּנָא מַשְׁכֵּי דִּדְכְרֵי מְסַמְּקֵי וְחוֹפָאָה מַשְׁכֵּי דְּסַסְגּוֹנָא מִלְּעֵלָּא׃
כ וַעֲבַד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין קָיְמִין׃ כא עֲשַׂר אַמִּין אָרְכָּא דְּדַפָּא וְאַמְּתָא וּפַלְגּוּת אַמְּתָא
פּוּתְיָא דְּדַפָּא חָד׃ כב תַּרְתֵּין צִירִין לְדַפָּא חַד מְשַׁלְּבִין חֲדָא עִם חֲדָא כֵּן עֲבַד לְכָל דַּפֵּי מַשְׁכְּנָא׃
כג וַעֲבַד יָת דַּפַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא עַסְרִין דַּפִּין לְרוּחַ עֲבַר דָּרוֹמָא׃ כד וְאַרְבְּעִין סַמְכִין דִּכְסַף עֲבַד תְּחוֹת
עַסְרִין דַּפִּין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חַד לִתְרֵין צִירוֹהִי׃

כה וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן
עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃ כו וְאַרְבָּעִים
אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה
שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ כט וְהָיוּ
תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־
רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה
קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי
שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הָאֶחָת׃ לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם
לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃
לג וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃
לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־
טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ לה וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ
כְּרֻבִים׃ לו וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי

[25] *Y para el segundo costado del Tabernáculo, para el lado norte, hizo veinte maderos.* [26] *Y cuarenta basas de plata: dos basas debajo de un sólo madero, y dos basas debajo de otro madero.* [27] *Para la parte posterior del Tabernáculo, en el lado oeste, hizo seis maderos.* [28] *E hizo dos maderos para las esquinas del Tabernáculo, en la parte posterior.* [29] *Estaban acoplados por abajo, y juntos se acoplaban en su punta, para un solo anillo; así hizo a ambos para las dos esquinas.* [30] *Los maderos eran ocho, y sus basas de plata eran dieciséis basas, dos basas debajo de cada madero.*

[31] *Hizo barras de madera de acacia, cinco para los maderos de un lado del Tabernáculo;* [32] *cinco barras para los maderos del segundo lado del Tabernáculo, y cinco barras para los maderos del Tabernáculo en su parte posterior, del lado oeste.* [33] *E hizo la barra del medio para que atravesara entre los maderos de extremo a extremo.* [34] *Los maderos fueron recubiertos con oro; sus anillos los hizo de oro, a modo de receptáculos para las barras, y recubrió las barras de oro.*

[35] *Hizo el Velo de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino, trenzados; lo hizo con diseño de querubines.* [36] *Hizo para él cuatro pilares de madera de*

ONKELÓS

כה וּלְסְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא לְרוּחַ צִפּוּנָא עֲבַד עַסְרִין דַּפִּין׃ כו וְאַרְבְּעִין סַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף תְּרֵין סַמְכִין
תְּחוֹת דַּפָּא חַד וּתְרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד׃ כז וְלִסְיָפֵי מַשְׁכְּנָא מַעַרְבָא עֲבַד שִׁתָּא דַפִּין׃ כח וּתְרֵין
דַּפִּין עֲבַד לְזָוְיַת מַשְׁכְּנָא בְּסוֹפֵיהוֹן׃ כט וַהֲווֹ (נ״א ויהון) מְכֻוְּנִין מִלְּרַע וְכַחֲדָא יְהוֹן (נ״א הֲווֹ) לְרֵישֵׁהּ
מְכֻוְּנִין בְּעִזְקְתָא חֲדָא כֵּן עֲבַד לְתַרְוֵיהוֹן לְתַרְתֵּין זָוְיָן׃ ל וַהֲווֹ תְּמָנְיָא דַפִּין וְסַמְכֵיהוֹן דִּכְסַף שִׁתָּא עֲשַׂר
סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּרֵין סַמְכִין תְּחוֹת דַּפָּא חָד׃ לא וַעֲבַד עַבְרֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין חַמְשָׁא לְדַפֵּי סְטַר
מַשְׁכְּנָא חָד׃ לב וְחַמְשָׁא עַבְרִין לְדַפֵּי סְטַר מַשְׁכְּנָא תִּנְיָנָא וְחַמְשָׁא עַבְרִין לְדַפֵּי מַשְׁכְּנָא לְסוֹפֵיהוֹן
מַעַרְבָא׃ לג וַעֲבַד יָת עַבְרָא מְצִיעָאָה לְעַבָּרָא בְּגוֹ דַפַּיָּא מִן סְיָפֵי לִסְיָפֵי׃ לד וְיָת דַּפַּיָּא חֲפָא דַהֲבָא
וְיָת עִזְקָתְהוֹן עֲבַד דַּהֲבָא אַתְרָא לְעַבְרַיָּא וַחֲפָא יָת עַבְרַיָּא דַּהֲבָא׃ לה וַעֲבַד יָת פָּרֻכְתָּא תִּכְלָא
וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד אֻמָּן עֲבַד יָתַהּ צוּרַת כְּרוּבִין׃ לו וַעֲבַד לַהּ אַרְבְּעָא עַמּוּדֵי

שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף: לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ
לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם: לח וְאֶת־
עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם
חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

acacia, y los recubrió con oro, siendo sus ganchillos de oro; y para ellos fundió cuatro basas de plata.

37 Hizo una Pantalla para la entrada de la Tienda de lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino, trenzados, obra de recamador. 38 Sus pilares eran cinco, con sus ganchillos, y recubrió sus capiteles y sus cinturillas de oro; y sus basas eran cinco, de cobre.

פרק לז

א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ: ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר
מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
ג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל
אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ
הַשֵּׁנִית: ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם זָהָב: ה וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת
אֶת־הָאָרֹן: ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי

Capítulo 37

1 Betzalel hizo el Arca de madera de acacia: de dos codos y medio de longitud, un codo y medio de ancho y un codo y medio de altura. 2 La recubrió con oro puro por dentro y por fuera, y le hizo una diadema de oro en derredor. 3 Fundió para ella cuatro anillos de oro en sus cuatro esquinas: dos anillos de un lado y dos anillos del otro lado. 4 Hizo varas de madera de acacia, y las recubrió con oro. 5 Insertó las varas dentro de los anillos en los lados del Arca, para portar el Arca. 6 Hizo una Cubierta de oro puro, de dos codos y medio de longitud, y un codo y medio de

ONKELÓS

שִׁטִּין וַחֲפָנִנּוּן דַּהֲבָא וָוֵיהוֹן דַּהֲבָא וְאַתִּיךְ לְהוֹן אַרְבְּעָא סַמְכִין דִּכְסַף: לז וַעֲבַד פְּרָסָא לִתְרַע מַשְׁכְּנָא תִּכְלָא
וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבַד צַיָּר (נ"א צִיּוּר): לח וְיָת עַמּוּדוֹהִי חַמְשָׁא וְיָת וָוֵיהוֹן וַחֲפָא רֵישֵׁיהוֹן
וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דַּהֲבָא וְסַמְכֵיהוֹן חַמְשָׁא נְחָשָׁא: א וַעֲבַד בְּצַלְאֵל יָת אֲרוֹנָא דְּאָעֵי שִׁטִּין תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא
אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא פֻּתְיֵהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא רוּמֵיהּ: ב וַחֲפָהִי דְּהַב דְּכֵי מִגָּו וּמִבָּרָא וַעֲבַד לֵיהּ דֵּיר דִּדְהַב
סְחוֹר סְחוֹר: ג וְאַתִּיךְ לֵיהּ אַרְבַּע עִזְקָן דִּדְהַב עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ וְתַרְתֵּין עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ חַד וְתַרְתֵּין
עִזְקָן עַל סִטְרֵיהּ תִּנְיָנָא: ד וַעֲבַד אֲרִיחֵי דְּאָעֵי שִׁטִּין וַחֲפָא יָתְהוֹן דַּהֲבָא: ה וְאָעֵל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא
עַל סִטְרֵי אֲרוֹנָא לְמִטַּל יָת אֲרוֹנָא: ו וַעֲבַד כָּפֻרְתָּא דִּדְהַב דְּכֵי תַּרְתֵּין אַמִּין וּפַלְגָּא אֻרְכַּהּ וְאַמְּתָא וּפַלְגָּא

RASHÍ

(א) **וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל.** לְפִי שֶׁנָּתַן נַפְשׁוֹ עַל הַמְּלָאכָה יוֹתֵר מִשְּׁאָר חֲכָמִים נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37

1. **וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל / BETZALEL HIZO. Puesto que él se había dedicado a la labor** del Tabernáculo **más que los demás sabios,** la labor **es atribuida a su nombre.**[50]

50. *Tanjumá* 10.

רָחְבָּהּ׃ ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
ח כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־
הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי °קצוותיו קְצוֹתָיו׃ ט וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי
הַכְּרֻבִים׃ פ
י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
יא וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
זָהָב סָבִיב׃ יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח
סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
יג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן
אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר
לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן׃ טו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־
הַשֻּׁלְחָן׃ טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר
עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ
בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ פ
ששי [שלישי] יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב
טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה

ancho.
7 *E hizo dos Querubines de oro, batidos a martillo los hizo, en los dos extremos de la cubierta:*
8 *un Querubín en un extremo y otro Querubín en el otro extremo, de la Cubierta misma hizo los Querubines, desde sus dos extremos.*
9 *Los Querubines tenían las alas extendidas hacia arriba, cubriendo con ellas la Cubierta, y sus rostros estaban uno frente al otro; hacia la Cubierta estaban los rostros de los Querubines.*

10 *Hizo la Mesa de madera de acacia, de dos codos de longitud, un codo de ancho y un codo y medio de altura.*
11 *La recubrió con oro puro, y le hizo una diadema de oro alrededor.*
12 *Le hizo una cornisa de un palmo en derredor, e hizo una diadema de oro para la cornisa en derredor.*
13 *Para ella fundió cuatro anillos de oro, y puso los anillos en las cuatro esquinas de sus cuatro patas.*
14 *Frente a la cornisa estaban los anillos, a modo de receptáculos para las varas, para portar la Mesa.*
15 *Hizo las varas de madera de acacia y las recubrió con oro, para portar la Mesa.*
16 *Hizo los utensilios que estaban sobre la Mesa; sus platos, sus cucharones, sus soportes y sus tubos con los cuales se la cubría, de oro puro.*

17 *Hizo el Candelabro de oro puro, batido a martillo hizo el Candelabro: su*

ONKELÓS

פתיה: ז ועבד תרין כרובין דדהב נגיד עבד יתהון מתרין סטרי כפרתא: ח כרובא חד מסטרא מכא
וכרובא חד מסטרא מכא מן כפרתא עבד ית כרוביא מתרין סטרוהי: ט והוו כרוביא פריסן גדפיהון
לעלא נטלין בגדפיהון על כפרתא ואפיהון חד לקבל חד לקבל כפרתא הוו אפי כרוביא: י ועבד ית
פתורא דאעי שטין תרתין אמין ארכיה ואמתא פתיה ואמתא ופלגא רומיה: יא וחפא יתיה דהב דכי
ועבד ליה זיר דדהב סחור סחור: יב ועבד ליה גדנפא רומיה פושכא סחור סחור ועבד זיר דדהב
לגדנפיה סחור סחור: יג ואתיך ליה ארבע עזקן דדהב ויהב ית עזקתא על ארבע זויתא די לארבע
רגלוהי: יד לקבל גדנפא הואה עזקתא אתרא לאריחיא למטל ית פתורא: טו ועבד ית אריחיא דאעי
שטין וחפא יתהון דהבא למטל ית פתורא: טז ועבד ית מניא די על פתורא ית מגיסוהי וית בזיכוהי
וית מכילתיה וית קשותא דמנסכין בהן דהב דכי: יז ועבד ית מנרתא דהב דכי נגיד עבד ית מנרתא

base y su caño central, sus cálices, sus
botones y sus flores de él mismo eran.
18 *Seis brazos sobresalían de sus lados;*
tres brazos de un lado del Candelabro, y
tres brazos del segundo lado del
Candelabro. 19 *Tres cálices tallados en*
un brazo, un botón y una flor; y tres
cálices tallados en el otro brazo, un
botón y una flor; lo mismo para los seis
brazos que sobresalían del Candelabro.
20 *En el Candelabro había cuatro cálices*
tallados, sus botones y sus flores. 21 *Un*
botón debajo de dos de sus brazos, de él
mismo; un botón debajo de dos de sus
brazos, de él mismo; y un botón debajo
de dos de sus brazos, de él mismo, para
los seis brazos que sobresalían de él.
22 *Sus botones y sus brazos de él mismo*
eran; todo él era una sóla pieza batida,
de oro puro. 23 *Hizo sus siete candelas,*
sus tenazas y sus paletas, de oro puro.
24 *De un talento de oro puro lo hizo,*
junto con todos sus utensilios.

25 *Hizo el Altar de incienso de madera*
de acacia, de un codo de longitud y un
codo de ancho, cuadrado, y de dos
codos de altura; sus cuernos surgían de
él mismo. 26 *Lo recubrió con oro puro,*
su techo y sus paredes en derredor, y
sus cuernos; y le hizo una diadema
de oro en derredor. 27 *Le hizo dos*
anillos de oro debajo de su diadema,
en sus dos esquinas, a ambos lados,

יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
מִמֶּנָּה הָיוּ׃ יח וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃ כ וּבַמְּנֹרָה
אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ
וּפְרָחֶיהָ׃ כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת
הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃ כב כַּפְתֹּרֵיהֶם
וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב
טָהוֹר׃ כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ כד כִּכָּר
זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־
כֵּלֶיהָ׃ פ

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ כו וַיְצַף אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו

ONKELÓS

שידה וקנה כלידהא חזורהא ושושנהא מנה הוו: יח ושתא קנין נפקין מסטרהא תלתא קני מנרתא מסטרה
חד ותלתא קני מנרתא מסטרה תנינא: יט תלתא כלידין מצירין בקניא חד חזור ושושן ותלתא כלידין
מצירין בקניא חד חזור ושושן כן לשתא קנין דנפקין מן מנרתא: כ ובמנרתא ארבעא כלידין מצירין
חזורהא ושושנהא: כא וחזור תחות תרין קנין מנה וחזור תחות תרין קנין מנה וחזור תחות תרין קנין
מנה לשתא קנין דנפקין מנה: כב חזוריהון וקניהון מנה הוו כלה נגידא חדא דהב דכי: כג ועבד ית
בוצינהא שבעא וצביתהא ומחתיתהא דהב דכי: כד ככרא דהב דכי עבד יתה וית כל מנהא: כה ועבד
ית מדבחא דקטרת בוסמיא דאעי שטין אמתא ארכיה ואמתא פתיה מרבע ותרתין אמין רומיה מניה
הואה קרנוהי: כו וחפא יתיה דהב דכי ית אגריה וית כתלוהי סחור וית קרנוהי ועבד ליה זיר
דדהב סחור סחור: כז ותרתין עזקן דדהב עבד ליה מלרע לזיריה על תרתין זויתיה על תרין סטרוהי

לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
כח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף
אֹתָם זָהָב׃ כט וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ ס

a modo de receptáculos para las varas, para portarlo con ellas. 28 *Hizo las varas de madera de acacia, y las recubrió con oro.* 29 *E hizo el aceite para la unción, sagrado, y el sahumerio puro de especias, de labor de perfumero.*

פרק לח

שביעי [רביעי] א וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־
אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ׃ ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ
נְחֹשֶׁת׃ ג וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃ ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ ה וַיִּצֹק
אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ ו וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
ז וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת

Capítulo 38

1 *Hizo el Altar de la ofrenda de ascensión de madera de acacia, de cinco codos de longitud y cinco codos de ancho, cuadrado, y tres codos de altura.*
2 *Hizo sus cuernos en sus cuatro esquinas, siendo sus cuernos de él mismo, y lo recubrió con cobre.* 3 *Hizo todos los utensilios del Altar: las vasijas, los badiles, las escudillas, los garfios y los braseros; hizo todos sus utensilios de cobre.* 4 *Para el Altar hizo un enrejado de cobre de obra de malla, debajo de su cornisa, hacia abajo hasta su mitad.*
5 *Fundió cuatro anillos en los cuatro extremos del enrejado de cobre, a modo de receptáculos para las varas.* 6 *Hizo las varas de madera de acacia y las recubrió con cobre.* 7 *E insertó las varas en los anillos a los costados del Altar para transportarlo; hueco, de tablas,*

ONKELÓS

לְאַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן׃ כח וַעֲבַד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וַחֲפָא יָתְהוֹן דַּהֲבָא׃ כט וַעֲבַד יָת מִשְׁחָא דִּרְבוּתָא קוּדְשָׁא וְיָת קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא דְּכֵי עוֹבַד בּוּסְמָנוּ׃ א וַעֲבַד יָת מַדְבְּחָא דַּעֲלָתָא דְּאָעֵי שִׁטִּין חֲמֵשׁ אַמִּין אֻרְכֵּיהּ וַחֲמֵשׁ אַמִּין פֻּתְיֵהּ מְרַבַּע וּתְלָתָא אַמִּין רוּמֵיהּ׃ ב וַעֲבַד קַרְנוֹהִי עַל אַרְבַּע זָוְיָתֵיהּ מִנֵּיהּ הֲוָאָה קַרְנוֹהִי וַחֲפָא יָתֵיהּ נְחָשָׁא׃ ג וַעֲבַד יָת כָּל מָנֵי מַדְבְּחָא יָת פְּסַכְתְּרָוָתָא וְיָת מַגְרוֹפְיָתָא וְיָת מִזְרְקָתָא יָת צִנּוֹרְיָתָא וְיָת מַחְתְּיָתָא כָּל מָנוֹהִי עֲבַד נְחָשָׁא׃ ד וַעֲבַד לְמַדְבְּחָא סְרָדָא עוֹבַד מְצָדְתָא דִּנְחָשָׁא תְּחוֹת סוֹבְבֵיהּ מִלְּרַע עַד פַּלְגֵיהּ׃ ה וְאַתִּיךְ אַרְבַּע עִזְקָתָא בְּאַרְבַּע זָוְיָתָא לִסְרָדָא דִּנְחָשָׁא אַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא׃ ו וַעֲבַד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין וַחֲפָא יָתְהוֹן נְחָשָׁא׃ ז וְאָעֵיל יָת אֲרִיחַיָּא בְּעִזְקָתָא עַל סִטְרֵי מַדְבְּחָא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן חֲלִיל לוּחִין

RASHÍ

(ז) **נְבוּב לֻחֹת.** נָבוּב הוּא, חָלוּל. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38

7. **נְבוּב לֻחֹת / HUECO, DE TABLAS.** La palabra **נָבוּב significa "hueco", lo mismo que en el versículo:**

עָשָׂה אֹתוֹ: ס ח וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר	*lo hizo.* 8 *Hizo el Lavadero de cobre, junto con su base de cobre, de los espejos de las [mujeres] congregadas que se*

ONKELÓS

עֲבַד יָתֵיהּ: ח וַעֲבַד יָת כִּיּוֹרָא נְחָשָׁא וְיָת בְּסִיסֵיהּ נְחָשָׁא בְּמֶחְזְיַת נְשַׁיָּא דְּאָתְיָן

RASHÍ

וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב (ירמיה נב:כא): **נְבוּב לֻחֹת.** הַלּוּחוֹת שֶׁל עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל רוּחַ וְהֶחָלָל בְּאֶמְצַע: (ח) **בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת.** בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הָיוּ בְיָדָן מַרְאוֹת שֶׁרוֹאוֹת בָּהֶן כְּשֶׁהֵן מִתְקַשְּׁטוֹת, וְאַף אוֹתָן לֹא עִכְּבוּ מִלְּהָבִיא לְנִדְבַת הַמִּשְׁכָּן. וְהָיָה מוֹאֵס מֹשֶׁה בָּהֶן מִפְּנֵי שֶׁעֲשׂוּיִם לְיֵצֶר הָרָע. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: קַבֵּל כִּי אֵלּוּ חֲבִיבִין עָלַי מִן הַכֹּל שֶׁעַל יְדֵיהֶם הֶעֱמִידוּ הַנָּשִׁים צְבָאוֹת רַבּוֹת בְּמִצְרַיִם. כְּשֶׁהָיוּ בַּעֲלֵיהֶן יְגֵעִים בַּעֲבוֹדַת פֶּרֶךְ הָיוּ הוֹלְכוֹת וּמוֹלִיכוֹת לָהֶם מַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וּמַאֲכִילוֹת אוֹתָם וְנוֹטְלוֹת הַמַּרְאוֹת וְכָל אַחַת רוֹאָה עַצְמָהּ עִם בַּעְלָהּ בַּמַּרְאָה וּמְשַׁדַּלְתּוֹ בִּדְבָרִים, לוֹמַר: אֲנִי נָאָה מִמְּךָ. וּמִתּוֹךְ כָּךְ מְבִיאוֹת לְבַעֲלֵיהֶן לִידֵי תַאֲוָה, וְנִזְקָקוֹת לָהֶם וּמִתְעַבְּרוֹת וְיוֹלְדוֹת שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ (שיר השירים ח:ה). וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת. וְנַעֲשָׂה הַכִּיּוֹר מֵהֶם, שֶׁהוּא לָשׂוּם שָׁלוֹם בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ לְהַשְׁקוֹת מִמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y su grosor era de cuatro dedos, hueco [נָבוּב]."[51]

נְבוּב לֻחֹת / HUECO, DE TABLAS. Las tablas de madera de acacia estaban colocadas en cada uno de los lados del Altar, **y el hueco estaba en el centro.**[52]

8. בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת / DE LOS ESPEJOS DE LAS MUJERES CONGREGADAS. Las hijas de Israel tenían en su posesión espejos de cobre **en los cuales se miraban cuando se adornaban.** Además de todo lo demás que aportaron, las mujeres **no se abstuvieron de aportar incluso** estos espejos **para la contribución del Tabernáculo. Pero Moshé los rechazó porque los espejos son hechos para** incitar **la Inclinación de Mal.**[53] Entonces, **el Santo –bendito es– le dijo: "Acéptalos, pues esos espejos me son más queridos a Mí que todo lo demás** que han aportado, **ya que por medio de los espejos las mujeres fundaron legiones**[54] de israelitas **en Mitzráim."** Esto ocurrió así: **cuando sus maridos estaban fatigados a causa de la dura labor, ellas iban** donde ellos estaban **y les llevaban comida y bebida y los alimentaban. Tomaban consigo los espejos y cada una de ellas se miraba en el espejo junto con su marido, incitándolo con sus palabras y diciéndole: "Yo soy más bella que tú." De este modo atraían a sus maridos a sentir deseo** sexual por ellas, por lo que **tenían relaciones íntimas con ellos.** A consecuencia de esto **quedaban encintas y daban a luz allí mismo, como se declara: "Bajo el manzanero te excité."**[55] **A** estos espejos **hace referencia lo dicho en** este versículo: **"Con los espejos de las congregadas." Y la Fuente [*kiyor*] fue hecha con ellos, ya que su función era hacer la paz entre el marido y su mujer.** Pues **de las aguas que había en su**

51. *Yirmeyahu* 52:21.

52. La palabra נְבוּב está en estado constructo con respecto a לֻחֹת, por lo que su significado literal sería "un hueco formado por tablas".

53. Es decir, el deseo sexual.

54. La expresión הַצֹּבְאֹת, que literalmente significa "[mujeres] congregadas", se deriva de la misma raíz que la palabra צְבָאֹת, "legiones", por lo que además de aludir a las mujeres también lo hace a las legiones. Así, pues, esta frase también podría ser entendida en el sentido de "con los espejos de los cuales salieron legiones" (*Sifté Jajamim*).

55. *Shir Hashirim* 8:5.

צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ס ט וַיַּעַשׂ
אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי
הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה:
י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יא וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף:
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה

reunieron a la entrada de la Tienda de
la Cita.
9 *Hizo el Atrio: en el lado sur, las*
cortinas del Atrio de lino trenzado, cien
codos. 10 *Sus pilares veinte, y sus basas*
veinte, de cobre; los ganchillos de los
pilares y sus cinturillas eran de plata.
11 *En el lado norte, cien codos; sus*
pilares veinte, y sus basas veinte, de
cobre; los ganchillos de su pilares y
sus cinturillas eran de plata. 12 *En el*
lado oeste, cortinas de cincuenta codos;

ONKELÓS

לְצַלָּאָה בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ט וַעֲבַד יָת דָּרְתָּא לְרוּחַ עֵבַר דָּרוֹמָא סְרָדֵי דָרְתָּא דְּבוּץ שְׁזִיר מְאָה בְּאַמִּין:
י עַמּוּדֵיהוֹן עַסְרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף: יא וּלְרוּחַ צִפּוּנָא מְאָה אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן
עַסְרִין וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרִין נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף: יב וּלְרוּחַ מַעְרְבָא סְרָדִין חַמְשִׁין בְּאַמִּין

RASHÍ

שֶׁבְּתוֹכוֹ לְמִי שֶׁקִּנֵּא לָהּ בַּעְלָהּ וְנִסְתְּרָה. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֵן מַרְאוֹת מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְגוֹ׳ וַיַּעַשׂ בָּהּ וְגוֹ׳ (לקמן לח:כט-לא), וְכִיּוֹר וְכַנּוֹ לֹא הֻזְכְּרוּ שָׁם. לָמַדְתָּ שֶׁלֹּא הָיָה נְחֹשֶׁת שֶׁל כִּיּוֹר מִנְּחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה. כָּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: בְּמֶחְזְיַן נְשַׁיָּא, וְהוּא תַּרְגּוּם שֶׁל מַרְאוֹת. מירואר"ש בְּלַעַ"ז. וְכֵן מָצִינוּ בְּיְשַׁעְיָה: וְהַגִּלְיוֹנִים (ישעיה ג:כג), מְתַרְגְּמִינַן וּמַחְזְיָתָא: **אֲשֶׁר צָבְאוּ.** לְהָבִיא נִדְבָתָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

interior se daba de beber a la mujer cuyo marido había tenido celos de ella, advirtiéndole que no se encerrase con otro hombre, a pesar de eso **ella se había encerrado.**[56] **Y debes saber que eran espejos concretos,**[57] **puesto que con respecto a la fabricación de los utensilios de cobre se declara: "Y el cobre de la ofrenda era de setenta talentos... y con él hizo, etc."**[58] **Sin embargo, la Fuente y su base no fueron mencionados allí** junto con los utensilios hechos con los setenta talentos de cobre. **Ello te enseña que el cobre de la Fuente no procedía del cobre de la ofrenda,** sino del cobre de estos espejos. **Así lo interpretó Rabí Tanjumá.**[59] **Y en el mismo** sentido **lo tradujo** el Targum de **Onkelós: בְּמֶחְזְיַת נְשַׁיָּא,** ***con los espejos de las mujeres.*** La palabra מֶחְזְיַת **es la traducción** al arameo del término hebreo **מַרְאוֹת, "espejos".** Significa lo mismo que ***mireors*** **en francés antiguo.**[60] **Y asimismo hallamos escrito en el libro de Yeshayahu** que el término **וְהַגִּלְיוֹנִים**[61] **es traducido** al arameo por **וּמַחְזְיָתָא,** ***y los espejos,*** término análogo a מֶחְזְיַת.

אֲשֶׁר צָבְאוּ / QUE SE REUNIERON. Para aportar su donación.

56. Esto se refiere a la *sotá*. Las "aguas amargas" que se le daban a beber para probar su fidelidad eran extraídas de la Fuente, hecha con estos espejos. Ver al respecto *Bemidbar* 5:17.

57. La palabra מַרְאֹת, además de significar "espejos", también denota "imágenes". Rashí explica aquí que מַרְאֹת no eran imágenes, sino objetos concretos tales como espejos.

58. *Infra*, vv. 38:29-31.

59. *Tanjumá, Pekudé* 9.

60. En francés moderno, *miroirs*; en español, "espejos".

61. *Yeshayahu* 3:23.

עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי
הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף: יג וְלִפְאַת
קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־
הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה
לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: טז כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ
מָשְׁזָר: יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי
רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל
עַמֻּדֵי הֶחָצֵר: מפטיר יח וּמָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים
אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר: יט וְעַמֻּדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם

sus pilares diez, y sus basas diez; los
ganchillos de los pilares y sus cinturillas
eran de plata. 13 *En el lado este,*
cincuenta codos; 14 *cortinas de quince*
codos para un flanco, tres pilares y tres
basas; 15 *y para el segundo flanco, a*
ambos lados del portal del Atrio,
cortinas de quince codos, tres pilares y
tres basas. 16 *Todas las cortinas*
alrededor del patio eran de lino
trenzado; 17 *las basas para los pilares,*
de cobre; los ganchillos de los pilares y
sus cinturillas, de plata; el revestimiento
de sus capiteles, de plata. Todos los
pilares del Atrio tenían fletes de plata.
18 *La Pantalla del portal del Atrio era*
de labor de recamador, de lana
turquesa, lana púrpura, lana carmesí y
lino, trenzados; de veinte codos de
longitud, y la altura –en ancho– era de
cinco codos, correspondiéndose con las
cortinas del Atrio. 19 *Sus pilares eran*
cuatro; sus basas, cuatro, de cobre; sus
ganchillos eran de plata; el
revestimiento de sus capiteles y de sus

ONKELÓS

עַמּוּדֵיהוֹן עַסְרָא וְסַמְכֵיהוֹן עַסְרָא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף: יג וּלְרוּחַ קִדּוּמָא מָדִינְחָא חַמְשִׁין
אַמִּין: יד סְרָדִין חֲמֵשׁ עַסְרֵי אַמִּין לְעִבְרָא עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא: טו וּלְעִבְרָא תִנְיָתָא
מִכָּא וּמִכָּא לִתְרַע דַּרְתָּא סְרָדִין חֲמֵשׁ עַסְרֵי אַמִּין עַמּוּדֵיהוֹן תְּלָתָא וְסַמְכֵיהוֹן תְּלָתָא טז כָּל
סְרָדֵי דְדַרְתָּא סְחוֹר סְחוֹר דְּבוּץ שְׁזִיר: יז וְסַמְכַיָּא לְעַמּוּדַיָּא נְחָשָׁא וָוֵי עַמּוּדַיָּא וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסַף
וְחִפּוּי רֵישֵׁיהוֹן דִּכְסַף וְאִנּוּן מְכַבְּשִׁין כְּסַף כָּל עַמּוּדֵי דַרְתָּא: יח וּפְרָסָא דִּתְרַע דַּרְתָּא עוֹבַד
צַיָּר תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר וְעֶסְרִין אַמִּין אֻרְכָּא וְרוּמָא בְּפוּתְיָא חֲמֵשׁ אַמִּין
לָקֳבֵל סְרָדֵי דַרְתָּא: יט וְעַמּוּדֵיהוֹן אַרְבְּעָא וְסַמְכֵיהוֹן אַרְבְּעָא נְחָשָׁא וָוֵיהוֹן דִּכְסַף וְחִפּוּי רֵישֵׁיהוֹן

RASHÍ

(יח) **לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר.** כְּמִדַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר / CORRESPONDIÉNDOSE CON LAS CORTINAS DEL ATRIO. Es decir, **correspondiéndose con la medida de las cortinas del Atrio.**[62]

62. La palabra לְעֻמַּת generalmente significa “frente a”. Rashí explica que aquí no puede tener ese significado puesto que las cortinas del Atrio no estaban frente a la Pantalla, sino a los lados. Por lo tanto, su sentido aquí es el de “corresponderse con”, refiriéndose a la medida de las cortinas (*Sifté Jajamim*).

וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

cinturillas era de plata. [20] *Todas las estacas para el Tabernáculo y para el Atrio en derredor eran de cobre.*

ONKELÓS

וְכִבּוּשֵׁיהוֹן דִּכְסָף׃ כ וְכָל סִכַּיָּא לְמַשְׁכְּנָא וּלְדָרְתָא סְחוֹר סְחוֹר דִּנְחָשָׁא׃

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Vayakhel

114. *Prohibición para la Corte de Justicia de ejecutar penas capitales en Shabat (35:3).*